

Post Editing Strategies in Maritime News Translation

Tianyi Lv, Xin Cheng

School of Foreign Languages, Dalian Maritime University, Dalian Liaoning
Email: 1519753516@qq.com, tianyi.lv@qq.com, chengxin@dmlu.edu.cn

Received: Mar. 20th, 2020; accepted: Apr. 20th, 2020; published: Apr. 27th, 2020

Abstract

Timeliness of maritime news is a top priority. Therefore, it is of great significance to study the post editing strategy of maritime news on improving the translator's efficiency and the spreading speed of translated news. Mainly referring to the Baidu machine translation and the common errors of machine translation of maritime news, this paper analyzes the overall rules and explores the strategies of post editing.

Keywords

Maritime News Timeliness, Machine Translation, Post Editing Strategy

海事新闻翻译的译后编辑策略

吕天一, 程 昕

大连海事大学外国语学院, 辽宁 大连
Email: 1519753516@qq.com, tianyi.lv@qq.com, chengxin@dmlu.edu.cn

收稿日期: 2020年3月20日; 录用日期: 2020年4月20日; 发布日期: 2020年4月27日

摘 要

海事新闻的时效性是第一要求。因此, 研究海事新闻的译后编辑策略问题, 对改善译者工效、提高文本传播速度有重要意义。本文以百度翻译为主的机器翻译为蓝本, 根据机器翻译海事新闻常见的错误, 对其译后编辑进行整体的规律分析, 提出译后编辑策略。

关键词

海事新闻时效性, 机器翻译, 译后编辑策略

Copyright © 2020 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

海事新闻分为海上保安、海事研究、环境保护、海员权益等诸多栏目。不论是何种栏目板块的翻译,首要着眼的就是对质量和速度的要求。总览当下翻译市场,机器翻译确实能大大提高翻译速度,但是机器翻译的译文质量有待提高。我国著名计算语言学家冯志伟说:“从已经推出的实用化机器翻译系统的译文质量来看,还不十分令人满意” [1]。机器翻译出来的译文需要经过译后编辑,才能真正具有可读性和实用性。因此,采用机器翻译与译后编辑相结合的工作方法,则成了当下译者不可或缺的重要翻译手段之一。

所谓译后编辑,是指对机器翻译系统从源语到目的语处理后生成的译文进行的编辑操作[2]。对于一篇待译文本,尤其是海事新闻文本,机器翻译+译后编辑模式的译文水平足可媲美人工翻译的译文水平。机器翻译与译后编辑相结合的模式迅速发展,它既充分发挥机器翻译的速度(效率),也充分发挥人工翻译的精度(质量) [3]。海事新闻文本由于存在着大量的船舶名、港口名、海事新技术产品名等专有名词,特殊的船上用语、俚语或约定俗成的表达方式,以及各种充满航海特色的复杂句和疑难杂句等,所以其机器翻译会产生有别于翻译其他领域文本的错误形式和类型。因此,需要相应的海事新闻领域的译后编辑策略。对海事新闻文本的翻译,人工翻译可能更精准,但机器翻译+译后编辑的模式会更效率。本文参考从2018年6月到2020年2月共八个月的379篇海事新闻翻译,根据海事新闻机器翻译中的错误规律以及译者对其译后编辑的习惯,按先后步骤、结合实例,对海事新闻的译后编辑策略进行整体的分析和探讨。

2. 译后编辑策略

本文本着提高翻译质量和速度的原则,经过“实战”摸索与总结,将常见的机器翻译海事新闻错误实例分为四个方面,降噪、专有名词、复杂句以及细节表达提升,探讨其译后编辑策略。

2.1. 降噪

语料库降噪是指消除语料中多余的字符或影响语料对齐的字符、公式、图表等,以提高语料库统计分析的效用[4]。同样作为文本,语料库的降噪也适用于对机器翻译的译后编辑中。第一步进行译后编辑文本降噪,是因为机器翻译后的文本中极易出现一些无法识别的乱码、多余的空格或符号等,这些标点符号是书面语言的有机组成部分,也是书面语言不可缺少的辅助工具。而作为准确记录语言的工具,这些不正常的标点符号错误现象在机器翻译文本中又最显眼、最容易被译者发现。因此首先进行降噪能节省时间;并且,降噪之后的文本,更有助于译者不受干扰地进行单词、短语和句子的翻译校正。

例1原文:“Unlike other coolants on the market, with WT SUPRA there’s absolutely no need to introduce supplementary additives when using WT SUPRA because there is minimal depletion of the coolant’s active ingredients,” says Fuller.

百度翻译:(如图)

富勒说:“与市场上的其他冷却液不同,使用WT-SUPRA时,完全不需要引入补充添加剂,因为冷却液的活性成分消耗最小。”

译后编辑：需去除句子后面多余的句号。

标点符号看似无足轻重，却影响着语言的表达效果。同样的一句话，标点符号的位置不同，表达出来的意思可能就千差万别。这里机器翻译中多余的“句号”看似不影响句意，但一定程度上却反映出机器翻译对标点符号处理上的不精准，存在着错误率。如果不首先加以处理，则容易影响文意，甚至会产生歧义或其他未知的问题，进而影响到海事新闻译后编辑的效率。

因此，采用降噪策略为后面的译后编辑铺平道路。

2.2. 专有名词

第二步处理专有名词问题。本着效率的原则，在机器翻译中，除了上文中的降噪问题之外，接下来就是专有名词在海事新闻文本中的辨识度最高。这主要是因为：其一，海事新闻专有名词包括船舶名、港口名、海事新技术产品名以及海事相关机构的名称等，一般都是首字母大写，非常容易辨认；其二，专有名词在译文中非常重要，起着画龙点睛般的作用。“它(专有名词)同写作的几大要素一样，在作品中起着重要作用。专名错了，一错百错” [5]。因此，在译后编辑中，对专有名词的校对十分关键。

2.2.1. 错译

例 2 原文：Smart Watch: If you could change one thing in shipping, what would it be?

百度翻译：智能手表：如果你能改变一件事在航运，它会是什么？

译后编辑：智能航运洞察：如果你能改变航运方面的一件事，你想改变什么？

从字面意义上看，将“Smart Watch”译成“智能手表”确无不妥。首先这是一个专有名词，并不是一个普通词汇，译为“智能手表”有欠商酌；其次，该句的后半句提到“shipping (航运)”，由此联系上下文，根据实际情况，可确定该专有名词属于航运范畴，所以其翻译也应符合航运词汇的译法习惯，即按实定名。按实定名，即根据专有名词的实际所指内容来确定名称[6]。这个专有名词是一个海事新闻栏目的名称，正确的译法应为“智能航运洞察”。

例 3 原文：Total Lubmarine provides a new way to reduce operating costs, increase reliability, mitigate engine risks and reduce environmental impact.

百度翻译：卢布马林总计为降低运营成本、提高可靠性、降低发动机风险和减少对环境的影响提供了新的途径。

译后编辑：道达尔船用润滑油公司为降低运营成本、提高可靠性、降低发动机风险和减少对环境的影响提供了新的途径。

这里机器翻译把“Total Lubmarine”错误地直译为“卢布马林总计”，而这个专有名词的固定词义是“道达尔船用润滑油公司”。人名和地名的翻译应采用已确立的流行译名[7]。即翻译专有名词时，如有已确立的通用译名，则要遵循约定俗成的原则。

由上，对于海事新闻机器翻译中出现的错译问题，采用遵循按实定名、约定俗成原则的译后编辑策略。

2.2.2. 漏译

例 4 原文：Since 2003, Wärtsilä and Eidesvik Offshore have collaborated on the development and verification of new environmental technology.

百度翻译：自 2003 年以来，Wärtsilä 和 Eidesvik Offshore 就合作开发和验证新的环境技术。

译后编辑：自 2003 年以来，瓦锡兰公司和艾德斯维克海洋平台公司就合作开发和验证新的环境技术。个别情况下，机器翻译会受限于平行语料库的支撑，无法译出一些不常见的、平行语料库中没有搜

集的专有名词。比如此句的公司名就没有翻译, 而直接用的原单词。对于这类机器翻译的错误, 译后编辑时通常采用音译的方法来校正。“国际海事公约中术语和定义的名称如果是首次出现……在翻译时可采用音译方法以达到该词的翻译目标语言民族化” [8]。因此, 为了符合公司名的表达习惯及达到其语言民族化的效果, 这两个词可分别音译为“瓦锡兰”和“艾德斯维克”。音译是译后编辑类似漏译现象的有效策略。

2.3. 复杂句

通常情况下, 机器翻译可以处理大多数简单句的翻译, 但是无法做到准确翻译采用较多语法和句式的复杂句。与人工翻译不同, 机器没有思维、推理、判断能力, 缺乏人工译者基本的综合知识和长期积淀下来的文化知识等, 无法全面理解原文, 只能在限定的范围内进行一对一的选择[9]。因此, 对待复杂句, 译者要深入地分析译后编辑。根据海事新闻的特点, 机器翻译复杂句中常见的错误可分为以下三大类。

2.3.1. 逻辑

例 5 原文: The source of the fire is unknown. It started in the engine room and rapidly got out of control. Once the fire was well established it engulfed the vessel and being of timber construction it continued to fuel the fire until the entire vessel was ablaze.

百度翻译: 火源不明。它在机舱里发动, 很快就失控了。一旦火势确立, 它吞没了船只和木材结构, 它继续燃料的火灾, 直到整个船只被点燃。

译后编辑: 起火原因不明。轮机舱里开始起火, 迅速失控。火势迅猛, 吞没船只。木质结构助长火势, 很快猛烈燃烧整艘船只。

总体大意, 由于机器翻译对现在分词作原因状语的这类复杂句“being of timber construction it continued to fuel the fire”无法做到有效分析, 因此译出的文本就丢失了一部分原意, 没有译出“木质结构助长火势”这个因果逻辑关系。作为原因状语, “being of timber construction”就是后半句“it continued to fuel the fire”的逻辑原因, 而后半句即前半句的逻辑结果。机器翻译无法甄别出这类隐含逻辑关系的句子, 导致译文出现偏差。除此之外, 在细节问题上机器翻译犯的还有直译的错误, 如“火源不明”的“火源”, 没有明确译出“起火原因”的意思, 容易引起歧义; 再比如, “发动”, 这里就是简单的直译, 完全不符合语境。这是因为机器翻译无法通过联系上下文甄别出“it”是“火, 火灾”的意思。采用理清逻辑、避免直译来处理逻辑不清的译文。

2.3.2. 语序

例 6 原文: Now, 2019 closed with surging numbers concerning clandestine migration with each Brexit deadline, as smugglers anticipated the border becoming more secure after Brexit.

百度翻译: 现在, 随着走私者预计英国脱欧后边境变得更加安全, 随着每次脱欧期限的到来, 2019年随着秘密移民人数的激增而结束。

译后编辑: 现在, 2019 即将结束时, 随着英国脱欧最后期限的临近, 秘密移民人数越来越多, 而这些偷渡行为随着英国正式脱欧而变得更加安全。

由于不会正确地调整英文语序, 本句的机器翻译译文错误明显, 表述混乱, 且个别关键字词的翻译偏差, 导致整个句子陷入混乱, 甚至不能称其为一个正常的、可读的中文句子。对于这样的复杂句, 机器翻译通常会陷入半“乱码”状态。这种情况下, 可以选择用词序调整法来对其进行处理。所谓词序调整, 其意为翻译时对词序作必要或必不可少的改变, 并不只是纯粹的颠倒词序或者倒装, 其目的为了使

译文更加符合译入语的习惯[10]。在本句的翻译中,译者应首先理解通篇句意,明确是“英国脱欧”有利于“偷渡行为”,然后再逐句分析,调整语序,将“with each Brexit deadline”前置进行翻译。这样,得出的译文就较为符合正常的中文表达习惯。因此,对于海事新闻机器翻译中的语序混乱问题,采用词序调整法的译后编辑策略。

2.3.3. 表意

例7 原文: Looking back through articles on autonomous shipping, one could be forgiven for thinking that it's becoming the nuclear fusion of maritime; always seemingly five or 10 years away but never quite arriving.

百度翻译: 回顾一下关于自主航运的文章,我们可以原谅,人们认为它正在成为海上核聚变;似乎总是5年或10年后,但从未完全达到。

译后编辑: 回顾一下关于自主航运的文章,有人认为似乎还有5年或者10年自主航运就能引起航运业翻天覆地的变化,这种想法无可厚非,然而这期间一直没能实现这种巨变。

本句机器翻译表意不明,主要有三个地方处理不妥。其一是未能译出隐喻意义。“the nuclear fusion of maritime”直译是“海上核聚变”,但其隐喻意义应为“翻天覆地的变化”。其二,未能译出完整句意。指示代词“it”直译为“它”,会导致句意模糊不清,这里应明确地译为它所代指的“自主航运”;其次,“从未完全达到”,句意不完整,应明确译出“从未完全达到”的是其前半句“翻天覆地的变化”。其三,感情色彩问题。“forgiven”译为“可以原谅”原则上没有错误,但改进为“无可厚非”在感情色彩上会更贴合原文文意;英语语法中,“always”加上正在进行时也是表示一种感情色彩,而“never”作为频度副词,具有强调作用,但是机器翻译并未明显地将这些体现出来。译后编辑中将其改进为“这期间一直没能实现”则更符合文意。

所以,对于海事新闻机器翻译的表意不明问题,采用译出隐喻义、译出完整句意、译出感情色彩等灵活翻译法的译后编辑策略。

2.4. 细节表达

结合经验发现,海事新闻翻译中一些看似简单的句子,由机器翻译产出后,不论是专有名词还是语法句式,都没有任何错误。但是当对比人工翻译时,其译文还是不够精准,或者表意过于生硬。为了产出质量上乘、考究细节的译文,译者除了要有非常良好的中英文语言功底,还要有大量的翻译经验和相关专业知识的支撑。只有这样,才能使最终译后编辑出来的海事新闻译本词可达意、符合要求。例8 原文: “Not many people of my age can say, ‘Hey, I just drove a giant-ass battleship,’” said Bordeaux, 23.

百度翻译: 23岁的波尔多说: “像我这样年纪的人不会说, ‘嘿,我刚开了一艘大屁股战舰。’”

译后编辑: 23岁的波尔多说: “像我这样年纪的人能这样说的可不多, ‘嘿,我刚开了一艘超大型的战舰。’”

此句出现的错误较为容易理解,即机器翻译将giant-ass直译为“大屁股”,而没有译出其隐喻的意思。但是,这里的giant-ass是用来形容后面的名词“战舰”,所以可意译为“超大型的战舰”或“巨大的战舰”。这样表述,译文就地道许多,既表意文雅,又译出了原文的本意。这里采用提升表达、使其符合地道中文表达习惯的译后编辑策略。

3. 结语

对于海事新闻的翻译来说,很难见到单句或者短篇的翻译,一旦有翻译任务,译者接到的就是大批量、耗时间、耗精力的待译文本。这其中包括大量海事方面的各类专有名词、复杂句和其他疑难杂句。对译者来说,同时要保证时效性和质量,不可谓不棘手。运用机器翻译结合译后编辑策略,即可大大缓

解这一困境。首先清晰明了地划分译后编辑的处理顺序, 作业流程, 针对海事新闻机器翻译出现的符号错误、专有名词翻译、复杂句翻译和细节表达等问题, 译者可从容应对, 节省相当一部分不必要的时间和精力消耗, 把注意力集中在最容易出现问题的几个点上, 采用降噪、按实定名、约定俗成、音译、理清逻辑、词序调整、灵活翻译和提升表达等策略, 有的放矢, 逐一解决, 从而大大提高海事新闻翻译的工作效率。

基金项目

辽宁省社会科学规划基金重点项目“新时代国家双语语言能力建设关键因素研究”(编号:L18AYY004)阶段性研究成果之一。

参考文献

- [1] 冯志伟. 机器翻译研究[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2004: 31-37.
- [2] 魏长宏, 张春柏. 机器翻译的译后编辑[J]. 中国科技翻译, 2007(1): 21-22.
- [3] 崔启亮. 论机器翻译的译后编辑[J]. 中国翻译, 2014(6): 68-69.
- [4] 管新潮, 陶友兰. 语料库与翻译[M]. 上海: 上海复旦大学出版社, 2017: 20-24.
- [5] 杨春华. 试谈专名的翻译[J]. 中国翻译, 1986(2): 20-21.
- [6] 柯平编. 英汉与汉英翻译教程[M]. 北京: 北京大学出版社, 1991: 143-152.
- [7] 陈福康. 中国译学理论史稿[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1992: 109-111.
- [8] 张晓峰. 国际海事组织公约中术语和定义的翻译技巧[J]. 上海海事大学学报, 2010(6): 92-93.
- [9] 张政. 机器翻译刍议[J]. 中国科技翻译, 2004(1): 26-27.
- [10] 郭著章, 李庆生. 英汉互译实用教程修订[M]. 第三版. 武汉: 武汉大学出版社, 2010: 100-101.